

현대중국어의 확정적의미를 나타내는 부사의 의미확대해석기능

리 서 광

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《교원들은 학생들이 문제의 본질을 깊이있게 인식할수 있도록 교수내용의 논리성과 체계성, 순차성을 보장하여야 합니다.》(《김정일선집》증보판 제5권 406페이지)

현시기 외국어교수에서는 학생들이 부단히 변화발전하는 언어사용의 규범과 규칙들을 정확히 습득하고 옹계 활용하도록 하는것이 중요한 문제의 하나로 나선다.

현대중국어의 확정적의미를 나타내는 부사는 앞에서 서술한 사실이나 정황에 의해 발생하는 영향이나 효과에 대하여 확인하는 기능을 수행하며 이때 언급된 사실이나 정황에 대한 긍정이나 확인은 큰 범위에서 보면 글의 의미적색채를 넓히고 그에 해석을 가하여 표현적효과를 높일수 있게 한다.

이 글에서는 현대중국어의 확정적의미를 나타내는 부사의 맞물림기능인 의미확대해석기능 즉 전의해석기능에 대하여 론하려고 한다.

무엇보다먼저 현대중국어의 확정적의미를 나타내는 부사는 주관적확인인 기초우에서 앞뒤문맥을 연결시켜주는 역할 즉 앞에서 서술된 내용에 대하여 더욱더 설명해주는 기능을 수행한다. 이것이 바로 현대중국어의 확정적의미를 나타내는 부사의 전의해석기능이다. 이런것으로 하여 확정적의미를 나타내는 부사의 주관적확인기능이 일종의 맞물림이라면 전의해석기능은 의미확대기능이라고 말할수 있다.

확정적의미를 나타내는 부사의 의미확대해석기능은 직접추리와 추상추리에서 리용된다.

여기에서 직접추리는 이미 알고있는 현상에서 출발하여 그와 관련있는 그 어떤 결론을 끌어내는 추리로서 이러한 추리에서 리용되는 확정적의미를 나타내는 부사도 의심할바없이 해석기능을 가지고있다.

례: ①也许我该再编一个老师的故事来解闷, 但又编不出来; 我脑袋里面有个地方一直在隐隐作痛-----这一天从早上八时开始, 到凌晨三点才结束, 实在是太长了。

(내 머리속에서는 아침 8시부터 새벽 3시까지 일하는것은 사실말이지 너무하다는 생각이 떠나지 않았다. 그래서 선생님에 대한 이야기를 써서 답답증을 풀려고 해도 쓸수가 없었다.)

②哲革走后, 爷爷才真正动了气, 不光气李老三过去害得自己家破人亡, 还气李老三现在还拿他们父子当玩艺玩, 真是欺人太甚。(철혁이가 간 다음 할아버지는 정말로 성을 냈다. 그는 그저 리로삼이 이전에 자기의 집안을 망하게 했다는것만으로 성을 낸것이 아니라 아직도 자기 부자를 가지고 노는데 대하여, 정말이지 사람을 너무 업신여긴다는데 대하여 성을 냈다.)

③你如此执拗, 着实可恼!(네가 이렇게까지 고집을 부리니 참으로 골치아픈 노릇이로구나!)

④他微微点头。“那些人把你的脑筋也改变了, 确乎不虚此行。”(그는 머리를 끄덕

이면서 《그 사람들이 너의 머리까지도 개변시켰으니 정말로 헛걸음을 하지 않은것 같다.》라고 말했다.)

우의 실례①에서 《从早上八时开始, 到凌晨三点才结束》(아침 8시에 시작하여 새벽 3시에야 끝나다)는 《时间太长》(시간이 너무 오래다)라는 결론을 추리해낼수 있게 하며 실례②에서 《李老三过去害得自己家破人亡, 现在还拿他们父子当玩艺玩》(리로삼이 이전에 자기의 집안을 망하게 했고 아직도 자기 부자를 가지고 놀다)는 《欺人太甚》(정말이지 사람을 너무 업신여기다)라는 결론을 추리해낼수 있게 한다. 실례③에서 《如此执拗》(이렇게까지 고집을 부리다)는 《可恼》(골치아프다)라는 결론을 추리해낼수 있게 하며 실례④에서 《那些人把你的脑筋也改变了》(그 사람들이 너의 머리까지도 개변시키다)는 《不虛此行》(헛걸음을 하지 않다)라는 결론을 추리해낼수 있게 한다.

우의 문장들에서 확정적의미를 나타내는 부사 《实在(사실 말해서)》, 《真是(정말이지)》, 《着实(참으로)》, 《确乎(정말로)》는 이러한 추리와 앞에서 서술한 현상과의 관계를 확정적으로 설명해주고있다.

의미확대해석기능을 가진 확정적의미를 나타내는 부사는 두가지 서술내용을 연결시켜주며 이때 서술문의 앞뒤문맥에서 뒤문장은 앞문장을 이어주고 앞문장에 대하여 다시 한번 해석을 가하고 설명해주는 역할을 수행한다.

따라서 이러한 확정적의미를 나타내는 부사는 직접추리문장에서 명백히 맞물림기능을 수행하며 현시기능과 전환기능을 가지고있다고 말할수 있다. 여기에서 현시라는것은 원래부터 어떠한 관계가 숨겨져있는 두개의 부분문들사이의 관계를 사람들이 언어를 리용하여 현시해놓았다는것이다.

전환이라는것은 련관성을 가진 단어들이 원래의 관계를 바꾼다는것이다. 우의 실례들에서 확정적의미를 나타내는 부사는 부분문들의 첫머리에 놓이면서 현시와 전환의 맞물림기능을 가지였다.

실례①과 ②의 부분문들사이에는 원래 해석을 가하는 관계에 있는데 확정적의미를 나타내는 부사 《实在(정말로, 참으로)》, 《真是(정말로)》를 리용하여 이 관계를 현시해놓았다. 실례③과 ④의 두개 부분문들은 원래 병렬관계에 있는 부분문들인데 확정적의미를 나타내는 부사 《着实(참으로)》, 《确乎(정말로)》를 리용하여 본래의 관계를 해석관계로 바꾸어놓았다.

추상추리에서 쓰이는 확정적의미를 나타내는 부사들도 해석기능을 가지고있다.

추상추리는 이미 알고있는 결과로부터 출발하여 그와 관련된 해석을 가하는 추리방식이다.

례: ①高夫人之所以对他们这样严格, 一方面固然是希望他们每人都练出真正本领, 缓急时能够顶用, 另一方面也是想叫全老营和随着老营的全体标营将士明白, 即令是她身边的姑娘们也同样苦苦操练, 并不例外. (고씨부인이 그들에게 이처럼 엄격한것은 물론 그들 매 사람이 진정한 재간을 소유하여 어느때든지 써먹을수 있게 하자는것이고 또 다른 측면으로는 전로영과 로영을 따르는 전체 기준대대장병들이 설사 그의 곁에 있는 처녀들이라 할지라도 레외없이 열심히 훈련하여야 한다는것을 보여주기 위해서이다.)

②有一天天气暖洋洋的, 微风吹来, 丝毫不觉得冷, 确实是春天来了. (하루는 산들바

람이 불어오고 날씨가 매우 따뜻해서 조금도 추운감을 느끼지 못했는데 확실히 봄이 온것 같다.)

우의 실례①에서 《高夫人对他们这样严格》(고씨 부인이 그들에게 엄격할수 있는) 원인은 그가 《希望他们每人都练出真正本领》(그들 매 사람이 진정한 재간을 소유할것을) 바라기때문이고 실례②에서 《天气暖洋洋的, 微风吹来, 丝毫不觉得冷》(산들바람이 불어오고 날씨가 매우 따뜻해서 조금도 추운감을 느끼지 못할수 있는) 원인은 《春天来了》(봄이 왔기) 때문이다. 이 문장들에서 확정적의미를 나타내는 부사 《固然(물론), 确实(확실히)》는 이러한 추리와 앞에서 일어난 정황과의 관계를 명시해주었다.

일부 경우에 확정적의미를 나타내는 부사들은 뒤에 《但(그러나)》, 《却(오히려)》, 《也(...도, 역시)》, 《然而(그러나)》 등 안내어들을 리용한 전환성문장들이 있는것으로 하여 사람들이 이러한 안내어들의 의미를 쉽게 리해할수 있게 하며 이때 확정적의미를 나타내는 부사가 이러한 구조와 하나의 구조적테두리를 이루면서 전환적관계를 표현할수도 있다.

확정적의미를 나타내는 부사가 주관적인식을 나타낼 때의 문장이 바로 그렇다.

례: ①这样的人, 看起来诚然是单纯的, 然而却是内心最富有的人, 是真正有信仰的人, 是体验着党性的人. (이런 사람은 보기에는 참말로 단순한것 같지만 내심으로는 제일 풍부한 사람이며 신념이 있고 당성을 체현한 사람이다.)

②问了问, 有人说那个小车司机的确来过, 但已是许多天以前的事了. (여러번 물어봐서야 한 사람이 그 승용차운전사가 확실히 오긴 왔겠지만 그것은 이미 지나간 일이라고 말했다.)

그러나 추상추리에서 이러한 정황에서의 확정적의미를 나타내는 부사는 더욱 중요한 맞물림기능 즉 앞에서 일어난 결론과 관계되는 판단을 끌어내는 기능을 수행한다.

례: ①明知刘燕不会给他什么援助, 他之所以派光哲前去, 固然是抱着“刘燕是有良心的人”的想法, 但更重要的是要把光哲打发走, 替国家保存一个有用的人才. (류연이가 그에게 그 어떤 도움도 주지 않을것이라는것을 뻔히 알면서도 그가 광철이를 보낸것은 물론 《류연이가 아직 량심이 남아있는 사람》이라는 생각도 있었지만 더우기 중요한것은 광철이를 보내어 국가를 대신하여 쓸모있는 인재를 보존케 하려는 생각에서였다.)

②光哲听了杨百顺这一番话, 不禁又想起前些时“投敌”的王洪建, 刘燕当时隐瞒了实情, 确实值得怀疑; 可是又一想, 刘燕这种人是不会这样的, 她是地主出身, 她父亲在土地革命的时候杀了, 她又受过很深的封建教育. (광철이는 양백순의 말을 듣고나자 저도모르게 《적에게 변절한》 왕홍건이가 생각났다. 류연이는 그때 진실을 감추었었는데 확실히 의심할만도 했다. 그러나 다른 한편으로 생각해보면 류연이와 같은 사람은 그럴수 없다는 생각이 들었다. 그는 지주출신이고 그의 아버지도 토지혁명때 죽었으며 그도 체계적으로 봉건교육을 받았던것이다.)

우의 실례들에서 확정적의미를 나타내는 부사 《固然(물론)》과 《确实(확실히)》는 문장에서 이미 있는 《他之所以派光哲前去(그가 광철이를 보내다)》와 《刘燕当时隐瞒了实情(류연이는 그때 진실을 감추다)》라는 내용을 이어주고 《更重要的是要把光哲打发走, 替国家保存一个有用的人才(더우기 중요한것은 광철이를 보내어 국가를 대신하여 쓸모있는 인재를 보존케 하다)》와 《又一想(다른 한편으로 생각하다)》라는 내용을 이어주는 중첩식맞물림기

능을 현시해주었다. 그러나 맞물림이라는 엄밀한 의미에서 본다면 앞에서 서술한 내용에 대하여 해석을 가하는 기능은 앞으로 일어날 사실을 이어주는 전환기능보다 더욱 중요하다는 것을 알 수 있다. 실례②에서 《确实值得怀疑(확실히 의심할만도 하다)》라는 내용과 《可是又一想(그러나 다른 한편으로 생각해보다)》라는 내용사이에 반두점표식으로 분리시켜놓았는데 이것은 확정적의미를 나타내는 부사 《确实(확실히)》가 보여주는 기능에서 앞에서 서술한 내용을 해석해주는 기능이 기본이고 앞으로 일어날 사실을 이어주는 전환기능은 후차라는 것을 알 수 있다.

다음으로 현대중국어의 확정적의미를 나타내는 부사는 뒤문장(배경문장)의 결과를 도출해낼 수 있게 하고 앞문장(전경문장)의 내용을 더욱 두드러지게 해주는 역할도 수행한다. 그의 전형적인 언어구조는 《전경문장, 부사, 배경문장》이다.

전경문장은 문장에서 표현하려는 핵심정보이고 말하는 사람이 표현하려는 중점적 내용인 것으로 하여 전경문장에 대한 이해가 정확한가 정확치 않은가 하는 것은 전체 의지표명과 정보전달의 결과에 직접적인 영향을 미친다. 확정적의미를 나타내는 부사와 배경문장은 보충적인 설명을 통하여 전경문장에 대한 인식을 더욱 강하게 해준다.

례: 想什么便失掉了什么, 不想的却无端寻来, 我也没什么可留恋了, 的确是我归去的时候了。(생각하던것은 다 잃고 오히려 생각도 하지 않던것들이 리유없이 찾아드니 나도 이젠 아무 미련도 없어요. 확실히 내가 돌아갈 때가 온것 같아요.)

우의 실례에서 전경문장은 《我也没什么可留恋了(나도 아무 미련도 없다)》라는 사실을 따로따로 서술하였는데 이것이 바로 문장에서 말하는 사람이 전하려고 하는 핵심정보이다. 원래는 문장의 기본내용이 여기에서 끝날 수도 있지만 말하는 사람은 의지표명을 더욱 명백하게 하기 위해서 확정적의미를 나타내는 부사를 리용하여 보충적인 설명을 줌으로써 전경문장의 중요한 정보내용을 더욱더 두드러지게 하였다.

우리는 앞으로 현대중국어부사의 맞물림기능에 대한 연구를 더욱 심화시켜 교수활동과 실천에 적극 구현해나가야 할 것이다.